

金剛經

中國佛教經典寶藏精選白話版

般若類

5

程恭讓釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行





中國佛教經典寶藏精選白話版

5

程恭讓釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

佛光經典叢書

中國佛教經典寶藏
精選白話版

金剛經

1105

85007603

發	出	釋	總	總
行	版	譯	編	監
人	者	者	輯	修

星雲大師
慈惠法師
程恭讓
佛光文化

依空法師（台灣）；王志遠 賴永海（大陸）

佛光山宗務委員會

心定和尚 慈莊法師 慈惠法師

慈容法師
慈嘉法師
依嚴法師

依恒法師
依空法師
依淳法師

高雄市大樹區興田路一五三號 佛光山寺

(七) 六五六一九二一一六八

<http://www.fgs.com.tw>

佛光文化事業有限

佛光山文化發行部

高雄市大樹區興田路一五三號
(〇七) 六五六四〇三八、九

佛光山文教廣場

高雄大樹區佛光山 (07) 六五六一九二一六〇

滴水書坊

新北市永和區中正路四四六號 (〇二一九三三七四八)

新
北
市
三
重
區
三
和
路
二
段
一
七
號
（〇二一九八四九五三）

宜蘭市中山路二段一五七號
(〇三九) 三三〇三三一〇九

高雄市中區賢中街七號
○七二七八六四九

高雄市左營區忠言路一八號(〇七)五五六三九三一〇六

中茂分色製版印刷事業股份有限公司

舒建中、毛英富律師

行政院新聞局版台省業字第八六二號

一九九六年八月

二〇一二年二月再版九刷

120元

□□□□□
流劃網電地
通撥戶
處名址話址
□□□□□

☐	☐	☐	☐
定價	初登	法律顧問	印刷者
☐	☐	☐	☐
價	版證	問	者
☐	☐	☐	☐

□有著作權，請勿翻印，歡迎流傳
□如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

總序

日生

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬，苦海之寶筏，爲人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道，頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因爲卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔，望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名爲《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣義，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣辭用字力求深入淺出，期使讀者能一目瞭然，契入妙諦。

三、精簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之誤謬。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但應兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點可與大家共同分享：

一、佛教史上的開創之舉：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、傑出學者的集體創作：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京兩大名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、兩岸佛學的交流互動：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、白話佛典的精華集粹：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣興等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難備盡；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

忍心

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化爲宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚爲中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擘劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光，從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教經「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神歸依，也是世界衆生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩衆？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百冊《中國佛教經典寶藏》爲 師父上人七十祝壽，亦爲佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被，龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民衆生！

目錄

● 題解		一
● 經典		一九
● 源流		一〇五
● 解說		一四三
● 附錄		一七七
● 參考書目		二〇五



《金剛經》是佛於般若十六會中第九會所說，在《大般若經》六百卷中，《金剛經》屬承上啓下之作。《金剛經》篇幅短小，以現行之流通本而論，全經不過五千八百餘字，但文約義富，意蘊深遠，足以提舉般若學的綱要。

《金剛經》流入中土以後，經過僧肇、吉藏、智顗、惠能等各大宗師的詮釋和弘揚，對中國佛教產生了巨大而深刻的影響。《金剛經》「無住生心」的理念透入各宗學說中，成為中土佛教各大宗派的理論血脈，六祖更藉此悟入自性般若，別開生面地由般若中觀開出南宗頓禪。明清以降，稍有文化之佛教徒，無不讀誦受持《金剛經》，以此為「學佛之徑路」。^①

本經在中國，共有六種異譯本：

- 1 姚秦時鳩摩羅什所譯，名為《金剛般若波羅蜜經》。
- 2 南北朝時北魏菩提流支所譯，名為《佛說金剛般若波羅蜜經》。
- 3 南北朝時陳真諦所譯，名為《金剛般若波羅蜜經》。
- 4 隋代達摩笈多所譯，名為《金剛能斷般若波羅蜜經》。
- 5 唐代玄奘法師譯本，名為《能斷金剛般若波羅蜜經》。

6 唐代義淨法師譯本，經名也為《能斷金剛般若波羅蜜經》。

另外，唐代譯經師地婆訶羅在翻譯印度中觀學派論師功德施解釋《金剛經》的論著《破取著不壞假名論》時，雖未譯出全經，但他把釋義同經文常摻在一起，他的翻譯也可作《金剛經》的文本考定之用。

以上六種譯本中，羅什法師的譯本在中土最為流行。羅什的譯文，用筆洗煉、文字優美，極便誦讀，所以中國的佛教徒，大都受持羅什的《金剛經》。再以注疏而論，中土各大論師中，除窺基依奘譯，智儼等依魏譯而外，真正對《金剛經》的詮釋頗多創見的解釋著作，如肇注、智疏、吉藏之《義疏》，以及五祖、六祖等所依據的都是羅什的翻譯。以羅什譯本之流行和受持信眾之普及而論，他的《金剛經》足可和他另一部著名的譯作《法華經》相媲美。

比較起來，羅什的譯文和其他各家有很大的差別。根據印順法師和演培法師的意見②，這種差別，一方面由於羅什的意譯風格所致，一方面也由於各家翻譯時所依據的版本原就不同；但還有一個招致翻譯上差別的不可忽視的原因，那就是各家學術師承之差異。

概括說來，羅什的《金剛經》翻譯完全站在中觀學派（大乘空宗）的立場上，而其他各家各派則或多或少受著瑜伽行派（大乘有宗）觀點的影響。細考各家之譯作，印順法師和演培法師的意見是正確的。

在《金剛經》開頭須菩提啓請的部分，羅什是這樣翻譯的：「善男子、善女人發阿耨多羅三藐三菩提心，云何應住？云何降伏其心？」同一個地方，菩提流支的譯文是：「云何菩薩大乘中，發阿耨多羅三藐三菩提心？應云何住？云何修行？云何降伏其心？」義淨則譯成：「若有發趣菩薩乘者，云何應住？云何修行？云何攝伏其心？」

上面三種翻譯中，羅什把修行人正確安心和降伏安心都定位在發無上菩提心上；菩提流支的譯文則在菩提心前，加上「菩薩大乘」，態度比較騎牆；義淨則乾脆刪掉了無上菩提心，而用「發趣菩薩乘」替換。應當說：義淨這種譯法同大乘有宗特重菩薩行的立場是一致的。

羅什譯文的另一處重大不同即所謂「四句偈」問題。羅什在「不應以三十二相觀如來」之後譯出的「四句偈」是：「若以色見我，以音聲求我，是人行邪道，不能見